

中華僑出版社

文／白／对／照

三國志

「西晋」陈 寿◎著
中华文化讲堂◎译

四

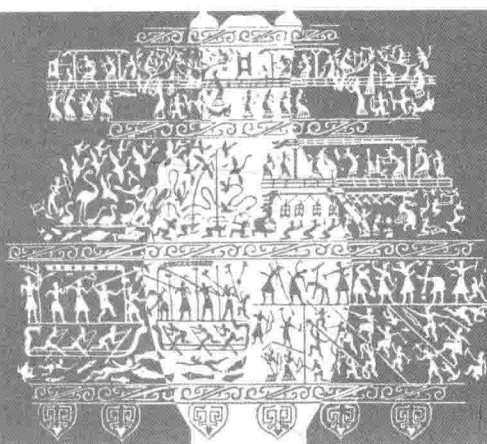
文／白／对／照

三國志

「西晋」陈 寿◎著

中华文化讲堂◎译

四



中國華僑出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

文白对照三国志 / (西晋) 陈寿著 ; 中华文化讲堂译.

— 北京 : 中国华侨出版社, 2016.11

ISBN 978-7-5113-6449-4

I. ①文… II. ①陈… ②中… III. ①中国历史—三国时代—纪传体②《三国志》—译文 IV. ①K236.042

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第251453号

● 文白对照三国志

著 者/[西晋]陈寿

译 者/中华文化讲堂

责任编辑/泰 然

责任校对/志 刚

经 销/新华书店

开 本/787毫米×1092毫米 16开 印张/92.75 字数/1300千字

印 刷/三河市祥达印刷包装有限公司

版 次/2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5113-6449-4

定 价/136.00元(全四册)

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦3层 邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发行部: (010) 64443051 传 真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

目 录

第一册

卷一·魏书一	
武帝纪	2
卷二·魏书二	
文帝纪	46
卷三·魏书三	
明帝纪	62
卷四·魏书四	
三少帝纪	80
卷五·魏书五	
后妃传	120
卷六·魏书六	
董二袁刘传	136
卷七·魏书七	
吕布张邈臧洪传	164
卷八·魏书八	

二公孙陶四张传	182
卷九·魏书九	
诸夏侯曹传	200
卷十·魏书十	
荀彧荀攸贾诩传	236
卷十一·魏书十一	
袁张凉国田王邴管传	260
卷十二·魏书十二	
崔毛徐何邢鲍司马传	292
卷十三·魏书十三	
钟繇华歆王朗传	318

第二册

卷十四·魏书十四	
程郭董刘蒋刘传	346
卷十五·魏书十五	
刘司马梁张温贾传	386
卷十六·魏书十六	
任苏杜郑仓传	408
卷十七·魏书十七	
张乐于张徐传	434
卷十八·魏书十八	
二李臧文吕许典二庞阎传	456
卷十九·魏书十九	
任城陈萧王传	478
卷二十·魏书二十	
武文世王公传	502

卷二十一·魏书二十一	
王卫二刘傳传	520
卷二十二·魏书二十二	
桓二陈徐卫卢传	542
卷二十三·魏书二十三	
和常杨杜赵裴传	570
卷二十四·魏书二十四	
韩崔高孙王传	590
卷二十五·魏书二十五	
辛毗杨阜高堂隆传	612
卷二十六·魏书二十六	
满田牵郭传	646
卷二十七·魏书二十七	
徐胡二王传	670
卷二十八·魏书二十八	
王毌丘诸葛邓钟传	692

第三册

卷二十九·魏书二十九	
方技传	730
卷三十·魏书三十	
乌丸鲜卑东夷传	754
卷三十一·蜀书一	
刘二牧传	786
卷三十二·蜀书二	
先主传	794
卷三十三·蜀书三	

后主传	818
卷三十四·蜀书四	
二主妃子传	830
卷三十五·蜀书五	
诸葛亮传	838
卷三十六·蜀书六	
关张马黄赵传	858
卷三十七·蜀书七	
庞统法正传	872
卷三十八·蜀书八	
许麋孙简伊秦传	884
卷三十九·蜀书九	
董刘马陈董吕传	902
卷四十·蜀书十	
刘彭廖李刘魏杨传	916
卷四十一·蜀书十一	
霍王向张杨费传	936
卷四十二·蜀书十二	
杜周杜许孟来尹李譙郤传	950
卷四十三·蜀书十三	
黄李吕马王张传	978
卷四十四·蜀书十四	
蒋琬费祎姜维传	996
卷四十五·蜀书十五	
邓张宗杨传	1012
卷四十六·吴书一	
孙破虏讨逆传	1038
卷四十七·吴书二	

吴主传	1050
卷四十八·吴书三	
三嗣主传	1082

第四册

卷四十九·吴书四	
刘繇太史慈士燮传	1108
卷五十·吴书五	
妃嫔传	1124
卷五十一·吴书六	
宗室传	1136
卷五十二·吴书七	
张顾诸葛步传	1150
卷五十三·吴书八	
张严程阚薛传	1178
卷五十四·吴书九	
周瑜鲁肃吕蒙传	1196
卷五十五·吴书十	
程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传	1224
卷五十六·吴书十一	
朱治朱然吕范朱桓传	1252
卷五十七·吴书十二	
虞陆张骆陆吾朱传	1272
卷五十八·吴书十三	
陆逊传	1298
卷五十九·吴书十四	

吴主五子传	1324
卷六十·吴书十五	
贺全吕周钟离传	1342
卷六十一·吴书十六	
潘濬陆凯传	1368
卷六十二·吴书十七	
是仪胡综传	1386
卷六十三·吴书十八	
吴范刘惔赵达传	1400
卷六十四·吴书十九	
诸葛滕二孙濮阳传	1410
卷六十五·吴书二十	
王楼贺韦华传	1440

新變士學與文藝復興

卷四十九·吳書四



刘繇太史慈士燮传

刘繇字正礼，东莱牟平人也。齐孝王少子封牟平侯，子孙家焉。繇伯父宠，为汉太尉。繇兄岱，字公山，历位侍中，兖州刺史。

繇年十九，从父黠为贼所劫质，繇篡取以归，由是显名。举孝廉，为郎中，除下邑长。时郡守以贵戚托之，遂弃官去。州辟部济南，济南相中常侍子，贪秽不循，繇奏免之。平原陶丘洪荐繇，欲令举茂才。刺史曰：“前年举公山，奈何复举正礼乎？”洪曰：“若明使君用公山于前，擢正礼于后，所谓御二龙于长涂，骋骐驎于千里，不亦可乎！”会辟司空掾，除侍御史，不就。避乱淮浦，诏书以为扬州刺史。时袁术在淮南，繇畏惮，不敢之州。欲南渡江，吴景、孙贲迎置曲阿。术图为僭逆，攻没诸郡县。繇遣樊能、张英屯江边以拒之，以景、贲术所授用，乃迫逐使去。于是术乃自置扬州刺史，与景、贲并力攻英、能等，岁余不下。汉命加繇为牧，振武将军，众数万人。孙策东渡，破英、能等。繇奔丹徒，遂泝江南保豫章，驻彭泽。笮融先至，杀太守朱皓，入居郡中。繇进讨融，为融所破，更复招合属县，攻破融。融败走入山，为民所杀。繇寻病卒，时年四十二。

笮融者，丹杨人，初聚众数百，往依徐州牧陶谦。谦使督广陵、彭城运漕，遂放纵擅杀，坐断三郡委输以自入。乃大起浮图祠，以铜为人，黄金涂身，衣以锦采，垂铜槃九重，下为重楼阁道，可容三千余人，悉课读佛经，令界内及旁郡人有好佛者听受道，复其他役以招致之，由此远近前后至者五千余人户。每浴佛，多设酒饭，布席于路，经数十里，民人来观及就食且万人，费以巨亿计。曹公攻陶谦，

刘繇，字正礼，他是东莱牟平人。汉齐孝王的小儿子封为牟平侯，从此，子孙后代便住在那里。刘繇的伯父刘寔是汉朝太尉。刘繇的哥哥刘岱，字公山，历任侍中、兖州刺史。

刘繇十九岁时，叔父刘晔被强盗劫去做人质，刘繇用计把他夺回来，因此出名，被举荐为孝廉，任为郎中，又升任下邑县长。那时，郡守让他对自己的亲戚特殊照顾，刘繇便弃官而去。州里征召他为济南部丞。济南相是中常侍的儿子，行为污秽，不遵法规，刘繇上表免去了他的官职。平原人陶丘洪推崇刘繇，让州里举荐他为茂才。刺史说：“前年才推举他兄长公山，怎么又要推举正礼呢？”陶丘洪说：“贤使君您先任用了公山，现在再提拔正礼，这好比于千里路上驾驭着两匹如龙的骏马驰骋，不是很好吗！”此时，朝廷征召他为司空掾，又任命他为侍御史，刘繇没有去。刘繇在淮浦避乱时，皇帝下诏任命他为扬州刺史。当时，袁术在淮南，刘繇很畏惧袁术，不敢到扬州上任。就向南渡过长江，吴景、孙贲把他迎到曲阿安置。袁术图谋僭位叛逆，攻陷了许多郡县。刘繇派樊能、张英屯兵江边抵御袁术。由于吴景、孙贲是袁术任命的官员，刘繇便强行使他们离去。袁术又任命了扬州刺史，与吴景、孙贲合力攻打张英、樊能等人，打了一年多，未能取胜。汉朝廷下令升刘繇为扬州牧、振武将军，时有部众几万人。孙策东渡长江，打败张英、樊能等人。刘繇逃向丹徒，逆江而上控制豫章郡，驻守彭泽。笮融先于刘繇到达，杀了豫章太守朱皓，进驻豫章城。刘繇进军讨伐笮融，被笮融打败，他又重新召集所属各县兵马，打败了笮融。笮融逃进山中，被山民所杀。刘繇不久病死，时年四十二岁。

笮融，他是丹杨人。起初，他聚众几百人，去依附徐州牧陶谦，陶谦派他督察广陵、彭城的水运事务。没想到，他竟然胆大妄为，滥杀无忌，擅自截取三郡运送的粮食归己。然后，又大修佛寺，用铜铸成佛像，涂上黄金，穿上锦缎彩绣，垂挂铜盘九层；下修重楼阁道，可容三千多人，让他们诵经礼佛，郡内以及邻郡喜好佛教的人都来听经受道，又采用其他方法招人，前后来到这里的有五千多家。每到浴佛节，就备下许多酒饭，在路边摆上，绵延几十里，百姓来观看和就食的近万人，所花费用亿万。曹操攻打陶谦时，徐州属县皆动。笮融率男女

徐土骚动，融将男女万口，马三千匹，走广陵，广陵太守赵昱待以宾礼。先是，彭城相薛礼为陶谦所逼，屯秣陵。融利广陵之众，因酒酣杀昱，放兵大略，因载而去。过杀礼，然后杀皓。

后策西伐江夏，还过豫章，收载繇丧，善遇其家。王朗遗策书曰：“刘正礼昔初临州，未能自达，实赖尊门为之先后，用能济江成治，有所处定。践境之礼，感分结意，情在终始。后以袁氏之嫌，稍更乖刺。更以同盟，还为仇敌，原其本心，实非所乐。康宁之后，常愿渝平更成，复践宿好。一尔分离，款意不昭，奄然殒陨，可为伤恨！知敦以厉薄，德以报怨，收骨育孤，哀亡愍存，捐既往之猜，保六尺之托，诚深恩重分，美名厚实也。昔鲁人虽有齐怨，不废丧纪，《春秋》善之，谓之得礼，诚良史之所宜藉，乡校之所叹闻。正礼元子，致有志操，想必有以殊异。威盛刑行，施之以恩，不亦优哉！”

繇长子基，字敬舆，年十四，居繇丧尽礼，故吏馈饷，皆无所受。姿容美好，孙权爱敬之。权为骠骑将军，辟东曹掾，拜辅义校尉、建忠中郎将。权为吴王，迁基大农。权尝宴饮，骑都尉虞翻醉酒犯忤，权欲杀之，威怒甚盛，由基谏争，翻以得免。权大暑时，尝于船中宴饮，于船楼上值雷雨，权以盖自覆，又命覆基，余人不得也。其见待如此。徙郎中令。权称尊号，改为光禄勋，分平尚书事。年四十九卒。后权为子霸纳基女，赐第一区，四时宠赐，与全、张比。基二弟，铄、尚，皆骑都尉。

太史慈字子义，东莱黄人也。少好学，仕郡奏曹史。会郡与州有隙，曲直未分，以先闻者为善。时州章已去，郡守恐后之，求可使者。慈年二十一，以选行，晨夜取道，到洛阳，诣公车门，见州吏始欲求通。慈问曰：“君欲通章邪？”吏曰：“然。”问：“章安

一万人、马三千匹逃到广陵，广陵太守赵昱以宾礼待他。起初，彭城相薛礼被陶谦所迫，驻在秣陵，笮融贪图广陵的兵马，乘酒酣之际杀了赵昱，放纵士兵大肆掠夺，满载而去，经过秣陵时杀了薛礼，又杀了朱皓。

之后，孙策率兵向西讨伐江夏黄祖，回来经过豫章时，装殓运送刘繇的遗体，而且妥善地安置他的家属。王朗写信给孙策说：“过去，刘繇刚为扬州刺史，自己未能打开局面，实际上还是依赖您的亲族为他前后安排，所以，才能渡江建立州治，有了安身之地。允许他人进入自己境内的礼遇，使他感激不尽，希望永远与您保持情谊。后来，因与袁术的仇怨，与您产生了分歧，原来的友好反而有了矛盾。推究刘繇本心，绝非出于他的本意。他本想在身体康复后，捐弃前嫌，与您再修旧好。没想到，一旦分离，诚意还未表示，他就突然去世了，真是遗憾啊！我知道，您以忠厚的美德来激励薄情的人，以恩报怨，收殓骸骨，抚养遗孤，哀悼亡灵，同情生者，捐弃前嫌，保全未成年的孤儿，确实是恩义厚重，名声美好，真情深切啊！从前，鲁人虽对齐国有怨，但齐孝公死了，鲁人仍去吊唁，《春秋》称赞此事，认为合礼。您的行为也是好的史官应该记载、乡校（古代乡间学校，也可聚会议政）应该赞赏的事。刘繇的大儿子，很有志节，想必有不同于常人的地方。您声威隆盛，颁行法典，如果对他施以恩惠，不也是很好吗！”

刘繇的大儿子刘基，字敬舆，在他十四岁时，为刘繇服丧便竭尽礼仪，对于父亲以前下属给予的馈赠，他一概不肯接受。刘基仪容美好，很得孙权的喜爱尊重。孙权任骠骑将军，征召他为东曹掾，任命他为辅义校尉、建忠中郎将。孙权被封为吴王，升任刘基为大农令。孙权曾有一次设宴饮酒，骑都尉虞翻醉酒犯不敬之罪，孙权要杀了他，怒火冲天的样子令人胆寒，由于刘基极力劝谏，虞翻得以免死。孙权还有一次为了消除酷暑炎热，曾在船上举行酒宴，在船的楼台上遇上雷雨，孙权用伞遮护自己，又命令遮着刘基，其余的人都得不到这种待遇。刘基受孙权厚待到这种地步。后改任郎中令。孙权称帝后，又改任他为光禄勋，兼职分管尚书事务。四十九岁时刘基去世。后来孙权替儿子孙霸娶了刘基的女儿，赐给宅第一处，一年四季都有恩赐，与全、张家并列。刘基有两个弟弟，即刘铎和刘尚，都任骑都尉。

太史慈，字子义，他是东莱黄县人。太史慈从小喜欢学习，在郡府担任奏曹史。在这段时间里，正赶上州牧和郡守闹矛盾，各执一词，这种情况朝廷一般视先报告的一方是正确的。当时，州牧弹劾郡守的章表已经送出，郡守担心自己弹劾州牧的章表晚到，就选用太史慈来执行这个使命。那时候太史慈二十一岁。他日夜兼程，直奔洛阳，到公车门时，正看见州吏要把章表递进去。太史慈问

在？”曰：“车上。”慈曰：“章题署得无误邪？取来视之。”吏殊不知其东莱人也，因为取章。慈已先怀刀，便截败之。吏踊跃大呼，言“人坏我章”！慈将至车间，与语曰：“向使君不以章相与，吾亦无因得败之，是为吉凶祸福等耳，吾不独受此罪。岂若默然俱出去，可以存易亡，无事俱就刑辟。”吏言：“君为郡败吾章，已得如意，欲复亡为？”慈答曰：“初受郡遣，但来视章通与未耳。吾用意太过，乃相败章。今还，亦恐以此见谴怒，故俱欲去尔。”吏然慈言，即日俱去。慈既与出城，因遁还通郡章。州家闻之，更遣吏通章，有司以格章之故不复见理，州受其短。由是知名，而为州家所疾。恐受其祸，乃避之辽东。

北海相孔融闻而奇之，数遣人讯问其母，并致饷遗。时融以黄巾寇暴，出屯都昌，为贼管亥所围。慈从辽东还，母谓慈曰：“汝与孔北海未尝相见，至汝行后，赡恤殷勤，过于故旧，今为贼所围，汝宜赴之。”慈留三日，单步径至都昌。时围尚未密，夜伺间隙，得入见融，因求兵出斫贼。融不听，欲待外救，未有至者，而围日逼。融欲告急平原相刘备，城中人无由得出，慈自请求行。融曰：“今贼围甚密，众人皆言不可，卿意虽壮，无乃实难乎？”慈对曰：“昔府君倾意于老母，老母感遇，遣慈赴府君之急，固以慈有可取，而来必有益也。今众人言不可，慈亦言不可，岂府君爱顾之义，老母遣慈之意邪？事已急矣，愿府君无疑。”融乃然之。于是严行蓐食，须明，便带鞬摄弓上马，将两骑自随，各作一的持之，开门直出。外围下左右人并惊骇，兵马互出。慈引马至城下堑内，植所持的各一，出射之，射之毕，径入门。明晨复如此，围下人或起或卧，慈复植的，射之毕，复入门。明晨复出如此，无复起者，于是下鞭马直突围中驰去。比贼觉知，慈行已过，又射杀数人，皆应弦而倒，故无敢追者。遂到平原，说备曰：“慈，东莱之鄙人也，与孔北海亲非骨肉，比非乡党，特以名志相好，有分灾共患之义。今管亥暴乱，北海被围，

道：“你想呈报章表吗？”州吏说：“是。”太史慈又问：“章表在哪儿？”州吏说：“在车上。”太史慈说：“章表的题款该不会有错吧？拿来我看看。”州吏竟不知太史慈是东莱人，便给太史慈取来章表。太史慈接过章表就用事先备好的刀把章表割碎。州吏跳起来大叫“有人毁了我的奏章”！太史慈把他带到车厢说：“如果你不把奏章给我，我也不能砍坏它，如今这样，我们两人的吉凶就一样了，不是我一个人受惩罚。倒不如不说，我们一起逃跑，死中求生，不要做使我们都受刑罚的蠢事。”州吏说：“你为郡里弄坏了我的奏章，目的已达到，还逃跑干什么？”太史慈说：“当初受郡里派遣，只是看看奏章送上去没有，我过分卖力，才把奏章弄坏了。现在回去，也担心因此被怒责，所以，想和你一起逃走。”州吏认为太史慈的话很对，当天就与他一起逃走了。太史慈与州吏出城后，又悄悄跑回来送上了郡里的奏章。州吏听到后，改派另一个小吏去送奏章，主办官因法令的缘故，不再受理，州牧受斥。太史慈因此出名，却被州牧所痛恨。他害怕受害，就躲避到了辽东。

北海相孔融听说这件事，十分惊奇太史慈的才能，几次派人问候太史慈的母亲，并向太史慈母亲赠送礼物。当时孔融因为黄巾军进犯劫掠，驻军都昌，被黄巾军首领管亥包围。太史慈从辽东返回，母亲对太史慈说：“你和孔北海素不相识，在你走了以后，孔融殷勤地赡养体恤我，胜过老朋友。现在孔融被强盗包围，你应当去帮助孔融。”太史慈在家里住了三天，随后单人步行直接来到都昌。那时候黄巾军的包围还不严密，太史慈乘夜找空隙冲了进去，见到了孔融，便要求率兵出城杀敌。孔融不许，想等待外面的救兵，但没有救兵来，而黄巾军的包围圈一天天地缩小。孔融想向平原相刘备告急，但城里的人没有办法出去，太史慈自己请求出城求救。孔融说：“现在敌人的包围非常严密，众人都说出不去，卿的志气虽然雄壮，恐怕实际很难吧？”太史慈回答说：“过去府君尽心尽意照顾我的老母亲，老母亲对府君的厚待十分感动，派我来救助府君的危急，本来是认为我有可取之处，而来了以后一定会有用处。现在众人都说不行，我也说不行，这难道是府君厚爱顾怜的情义，老母亲派我来的意思吗？情况已经很危急了，希望府君不要再迟疑了。”孔融这才同意。于是太史慈整理行装，早早地吃完饭，等到天一亮，就带上弓箭箭袋手持弓箭上马，请两名骑兵紧随其后，每人做一个靶子拿在手中，打开城门径直冲出去。城外敌军包围圈两侧的人全都又惊又怕，兵马交错而出。太史慈策马到城墙下的堑壕里，把两名骑兵带的靶子竖立起来，然后从壕沟出来用箭射靶子，射完靶子，就直接进城门。第二天早晨又这样做，包围的敌军便有的起身有的睡卧不动。太史慈又把靶子竖立起来，射完靶子，又进入城门。第三天早晨再出去这样做，敌军就再也没有人起来了。这时

孤穷无援，危在旦夕。以君有仁义之名，能救人之急，故北海区区，延颈恃仰，使慈冒白刃，突重围，从万死之中自托于君，惟君所以存之。”备敛容答曰：“孔北海知世间有刘备邪！”即遣精兵三千人随慈。贼闻兵至，解围散走。融既得济，益奇贵慈，曰：“卿吾之少友也。”事毕，还启其母，母曰：“我喜汝有以报孔北海也。”

扬州刺史刘繇与慈同郡，慈自辽东还，未与相见，暂渡江到曲阿见繇，未去，会孙策至。或劝繇可以慈为大将军，繇曰：“我若用子义，许子将不当笑我邪？”但使慈侦视轻重。时独与一骑卒遇策。策从骑十三，皆韩当、宋谦、黄盖辈也。慈便前斗，正与策对。策刺慈马，而擎得慈项上手戟，慈亦得策兜鍪。会两家兵骑并各来赴，于是解散。

慈当与繇俱奔豫章，而遁于芜湖，亡入山中，称丹杨太守。是时，策已平定宣城以东，惟泾以西六县未服。慈因进住泾县，立屯府，大为山越所附。策躬自攻讨，遂见囚执。策即解缚，捉其手曰：“宁识神亭时邪？若卿尔时得我云何？”慈曰：“未可量也。”策大笑曰：“今日之事，当与卿共之。”即署门下督，还吴授兵，拜折冲中郎将。后刘繇亡于豫章，士众万余人未有所附，策命慈往抚安焉。左右皆曰：“慈必北去不还。”策曰：“子义舍我，当复与谁？”钱送昌门，把腕别曰：“何时能还？”答曰：“不过六十日。”果如期而反。

刘表从子磐，骁勇，数为寇于艾、西安诸县。策于是分海昏、建